

**Фразеологизм и слово и проблема  
перевода**

**Д-р Махмуд Мослех Мохаммед  
Аль-Анбар университет**

**العبارات والكلمات وإشكالية الترجمة**

**م. د. محمود مصباح محمد**

**جامعة الانبار**

Язык, является одним из важнейших средств человеческого общения, одновременно выступает в качестве важнейшего звена национальной культуры, что является сохранением ее языковых единиц, прежде всего слов, эти слова отражают определенные явления действительности, фиксируют их содержание, в той или иной мере восходят к условиям жизни народа – его носителя. Интерес к слову в нашем случае не является случайным, ибо, как отмечал в свое время Ф. де Сосюр, «слово, несмотря на трудности, связанные с определением этого понятия, есть единица, представляющая нашему уму как нечто центральное в механизме языка» [Сосюр 1977, 143].

Современные задачи, стоящие перед исследователями слова, заключаются в определении его как номинативной единицы языка; критериях его выделения; изучении содержательной стороны слова и методов его анализа и т.д. Особый интерес в плане поставленной перед нами задачи представляет последняя из них как непосредственная составляющая, определяющая значение более сложных языковых явлений, в том числе фразеологических образований.

В.Н. Телия проводит градацию семантики слов на эмоциональные, оценочные (в двух разновидностях – квалитативные и квантитативные) и стилистические значения [Телия 1981, 209]. В основе этого разграничения лежат доминантно-экспрессивные признаки таких слов, которые служат определенным стимулом для возбуждения различных реакций у человека, например, *душенька* вызывает положительное отношение к личности, *придира* – явно отрицательное и т.п.

Одновременно в каждом национальном языке мы отмечаем формирование соответствующих знаков как вторичные явления. Что сравнить с лексикой, это выборочно определенные ограниченные сферы, которые способствуют появлению усложненных образных и экспрессивных знаков [Авалиани 1985, 6]. К такой сфере относится фразеология. Лексическое наполнение компонентного состава которой имеет основополагающее значение в вопросах выражения ее экспрессивности, использования образных средств и т.п.

Фразеология как неотъемлемая составная часть ЯКМ и, соответственно, национальной языковой картины мира (НЯКМ) является специфической формой осмысления и отражения действительности, которая фиксирует национально-культурное богатство образных средств каждого этноса. Являясь компонентом картины мира, фразеологизмы входят одновременно в состав фразеологической концептосферы (фразеологической картины мира), которая составляет неразрывную часть концептосферы этноса.

Фразеологический уровень занимает, как уже было отмечено, промежуточное место в уровне иерархии языка между лексикой и синтаксисом, потому что фразеологизм, как и слово, имеют лексическим значением и характеризуются лексической неделимостью. Они отражают явление, качество, понятие, состояние, процесс, признак свойства, поэтому нередко фразеологизмы синонимичны словам. Фразеологизмы имеют четкую синтаксическую структуру, поэтому они соотносимы с синтаксисом: *на каждом шагу* – повсюду; *прикусить язык* – замолчать; *правая рука* – помощница. Как отмечает М.М. Копыленко, фразеология является «исторически вторичным отделом» языкознания [Копыленко 1978, 8, 25]. Она вышла на свет из недр стилистики и лексикологии. В.Н. Телия в свою очередь подчеркивает, что «лингвистическая наука шла к выделению фразеологического состава языка из общей системы его выразительных средств» [Телия 1981, 22]. Она подчеркивает, что «именно лексикографическая практика во многом способствовала развитию фразеологии как особой лингвистической дисциплины» [там же, 30].

В большой и сложной значительной совокупности языковых знаков, входящих в язык как психофизическое явление, основное назначение фразеологизмов состоит в том, что, называя предмет высказывания, они часто передают его эмоциональную оценку говорящим. Однако семантика, заложенная в компонентах таких ФЕ, который характеризует отношение человека к называемому предмету, качеству, действию, дает им оценку. В лексике такая экспрессивная оценка чаще всего выражается определенными суффиксами и префиксами (*сошка, дубина, взятка, мурашки, взбрести, наложить, прибрать* и др.) [12, с. 8].

В то же время фразеологизм нередко глубже отображает действительность, нежели отдельное синонимичное ему слово. Выполняя определенную функцию, он в отличие от слова часто придает выражению особую эмоциональность, высокую экспрессивность, выразительность и образность. «Фразеологическое значение, – писал В.П. Жуков, – отличается от лексического, прежде всего, ... мерой интенсивности проявления признака» [Жуков 1986, 138]. Здесь же важно отметить и тот факт, что фразеологизмы являются одной из распространенных форм оригинального представления

знаний, оценок и т.п., характеризующих поле национальной культурной памяти каждого этноса и охватывающих практически всю сферу жизнедеятельности человека и окружающей его действительности. В сфере фразеологической картины мира человек предстает как часть реальной действительности и все окружающее воспринимает как отражение своего существования. Перевод фразеологизмов представляет значительную трудность и не существует готовых рецептов для перевода фразеологизмов. И иногда переводчики при переводе идиом, не учитывают их прагматическое значение, например, не всегда учитывают определенные семантические оттенки значений идиоматических выражений, которые хорошо понятны носителям языка. Например, выражение: "يضع بصمة" - имеет буквальный перевод "оставить отпечаток" и в арабском языке имеет позитивный смысл, используется в положительном значении, то есть имел положительное влияние на что – либо; в русском языке это выражение чаще носит негативный оттенок значения. Более адекватным в таких случаях способом перевода мы считаем описательный перевод или расширение идиоматического выражения при переводе с помощью определений: «оставил неприятный отпечаток». Рассматривая в нашей статье особенности перевода фразеологических единиц мы – в качестве основной – принимаем точку зрения профессора А. В. Кунина, поддержанную не только профессором В. Н. Комиссаровым, но и многими другими российскими лингвистами [Кунин, 1964, с. 86]. Ими выделяются следующие способы перевода фразеологизмов:

- полный эквивалент;
- частичный эквивалент;
- обертональный перевод (или контекстуальная замена);
- описательный перевод;
- дословный перевод.

### Полный эквивалент.

Данный способ перевода, когда обнаруживается «полное совпадение аспектной организации и совокупного значения» фразеологизмов двух языков [Райхштейн, 1974]. Например, когда фразеологические единицы русского языка совпадают с идиомами арабского языка по лексическому составу, по значению, образности стилистической направленности и грамматической структуре и являются моноэквивалентами арабских фразеологизмов. Например:

<i>верить ли ему ушам своим или не верить</i>	أصدق اذنيه ام لا
<i>называть вещи своими именами</i>	تسمية الاشياء بأسمائها
<i>Во всяком случае</i>	على أية حال
<i>поджилки затряслись!</i>	أرتعدت فرائصي
<i>во всю мочь</i>	بكل قوتها
<i>убрать с лица земли</i>	يمحو من على وجه الارض
<i>В свете</i>	في ضوء

### Частичный эквивалент.

"Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности". [Кунин, 1964].

Неполным (частичным) фразеологическим эквивалентом называют (по мнению Влахова и Флорина) такую единицу переводящего языка, которая является абсолютным эквивалентом соотносительной ФЕ на исходном языке, но не во всех ее значениях [Влахов, Флорин, 2006, с.240].

Например:

<i>сквозь землю провалился</i>	كان الارض انشقت وابتلعته
<i>В мгновение ока</i>	في ومضة عين
<i>втирают очки!</i>	ذر الرماد في العيون
<i>видал всякие виды</i>	رأى العجب العجائب
<i>Ради бога</i>	بحق الله
<i>ради всего святого</i>	بحق كل ما هو مقدس
<i>не шевельнув бровью</i>	دون ان يهتز له جفن
<i>кверху ногами.</i>	رأسا على عقب
<i>Держите себя в руках!</i>	تمالك نفسك
<i>Слава богу</i>	الحمد لله

## Обертональный перевод (или контекстуальная замена).

Обертональный перевод (иначе – контекстуальная замена) представляется одним из наиболее трудных способов перевода. Прибегая к такому способу, переводчик вынужден искать определённые эквиваленты, которые можно было бы использовать для перевода идиом только в данном контексте [Кунин, 1964, с.11].

При этом такой эквивалент должен обеспечивать сохранность при переводе смысла и экспрессивности фразеологического выражения. Бесспорно, такой перевод требует определенного творческого подхода.

Примеры:

бог знает что	ما أنزل الله بها من سلطان
В конечном счёте	في نهاية المطاف
царство небесное ему	رحمة الله عليه
пришел в себя	عاد اليه وعيه
в полном порядке	مطمئنة كل الاطمئنان
слуга покорный	فوق طاقتي
в один мах	بخطوة واحدة

## Описательный перевод.

"Описательный перевод идиоматических выражений является переводом не самого идиоматического выражения, а его толкованием, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в другом языке. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – т.е. все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание идиоматического выражения".

От переводчика требуется постараться вплести содержание идиоматического выражения в общую ткань текста таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом, т. е. прибегнуть к контекстуальному переводу [Василевич, 1988, с. 84].

Примеры:

Слава те господи!	شكرا لك يا إلهي
сумасшедший дом...	مستشفى المجانين
на память	للذكرى
разная разность	مختلفة كل الاختلاف
ни на йоту	مقدار ذرة
على حين غرة	.ни с того ни с сего

## Дословный перевод.

К дословному переводу прибегают обычно тогда, когда с помощью других способов, передать смысл идиоматического выражения, сохранив при этом целостность его семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, не представляется возможным.

Другими словами, дословный перевод используется в том случае, когда с его помощью необходимо донести до читателя реальное содержание всего идиоматического выражения (а не значения составляющих его частей).

По мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина дословным переводом иногда пользуются, чтобы показать (требование контекста) метафоричность переводимого фразеологизма. Калькирование позволяет читателю перевода увидеть содержащийся во фразеологической единице образ [Влахов, Флорин, 2006, с.246]

К данному способу перевода прибегают тогда, когда та или иная идиома неизвестна иноязычному читателю, а перед переводчиком стоит задача сохранения национального характера, присущего идиоматическому выражению в языке оригинала, и обеспечение понимания этого характера иноязычной аудиторией. Примеры:

висит на волоске	معلقة بشعرة
больное место	موضع وجع
сквозь зубы	من بين أسنانه
не в счет	ليس في الحساب
я своим умом дошёл до этого	توصلت اليه بعقلي